

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 8:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział do mnie: Synu człowieczy! Czy ty widzisz, co oni robią – (te) wielkie obrzydliwości, których dopuszcza się tutaj dom Izraela,* aby (Mnie) oddalić od mojego świętego (miejsca)?!*** Ale zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! — usłyszałem. — Czy ty widzisz, co oni tu robią?! Czy widzisz te wielkie obrzydliwości, których dopuszcza się tutaj dom Izraela, aby [Mnie] oddalić od mojej świątyni?! Ale zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znowu powiedział do mnie: Synu człowieczy, czy widzisz, co oni czynią? Te wielkie obrzydliwości, które czyni tu dom Izraela, tak że muszę się oddalić od swojej świątyni? Ale odwróć się i ujrzysz jeszcze większe obrzydliwości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wtem mi rzekł: Synu człowieczy! widziszże ty, co ci czynią, obrzydliwości wielkie, które tu czyni dom Izraelski? tak, że się oddalić muszę od świątynicy mojej; ale obróciwszy się ujrzysz obrzydliwości jeszcze większe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do mnie: Synu człowieczy, mniemaszli, że widzisz ty, co ci czynią obrzydłości wielkie, które tu działa dom Izraelski, abych daleko odstąpił od świątnicy mojej? A jeszcze obróciwszy się ujrzysz obrzydliwości więtsze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł [Pan] do mnie: Synu człowieczy, czy widzisz, co oni czynią? - Okropne obrzydliwości, którym się tu oddają pokolenia izraelskie, aby Mnie zmusić do oddalenia się z mojej świątyni. Ale gdy się lepiej przypatrzysz, zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do mnie: Synu człowieczy! Czy widzisz, co oni robią - te wielkie obrzydliwości, których dopuszcza się tutaj dom izraelski, aby mnie oddalić od mojej świątyni? Ale ty zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I powiedział mi: Synu człowieczy, czy widzisz, co oni robią? Wielkie obrzydliwości, których się tutaj dopuszcza dom Izraela, żeby oddalić się od Mojego przybytku. Ale zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Bóg mi powiedział: „Synu człowieczy, czy widzisz co oni robią? Te wielkie obrzydliwości, których lud izraelski tutaj się dopuszcza, żeby Mnie oddalić od mojej świątyni. Ale zobaczysz jeszcze większe obrzydliwości”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do mnie: - Synu człowieczy, czy widzisz, co one robią? Te wielkie obrzydliwości, jakie Dom Izraela tu czyni, abym się oddalił z mego sanktuarium. Zobaczysz jednak jeszcze większe obrzydliwości.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	I сказав до мене: Людський сину, чи ти побачив, що ці

¹⁾ dom Izraela : brak w G.

²⁾ Lub: w oddaleniu od mego świętego miejsca; wykrzyknikowy aspekt pytania: Czy widziałeś?! <x>330 8:6</x>L.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	чинять? Вони тут чинять великі беззаконня, щоб Я відступив від моїх святих. І ще побачиш більші беззаконня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do mnie powiedział: Synu człowieka, czy widzisz co oni czynią? To są wielkie obmierzłości, które tu spełnia dom Izraela, bym się oddalił od Mejskiej Świątyni. Ale ujrzysz jeszcze większe obmierzłości!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On zaś powiedział do mnie: "Synu człowieczy, czy widzisz, jak wielkie obrzydliwości oni czynią – rzeczy, które dom Izraela tu czyni, abym się oddalił od mego sanktuarium? A przecież jeszcze zobaczysz wielkie obrzydliwości".